

CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN INDONESIA, MALAYSIA, PHILIPPINES,
SINGAPORE AND THAILAND -
MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF
SOUTH-EAST ASIAN NATIONS AND
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

SAMARBEJDSAFTALE
MELLEM
INDONESIEN, MALAYSIA, FILIPPINERNE,
SINGAPORE OG THAILAND -
MEDLEMMERNE AF SAMMENSLUTNINGEN AF STATER
I SYDØSTASIEN
OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

KOOPERATIONSABKOMMEN
ZWISCHEN DEN MITGLIEDSLAENDERN DES VERBANDES
SUEDOSTASIATISCHER NATIONEN
INDONESIEN, MALAYSIA, PHILIPPINEN,
SINGAPUR UND THAILAND
UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
L'INDONESIE, LA MALAYSIA,
LES PHILIPPINES, SINGAPOUR ET
LA THAILANDE, PAYS MEMBRES DE
L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST ET
LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
L'INDONESIA, LA MALAYSIA,
LE FILIPPINE, SINGAPORE E
LA TAILANDIA, STATI MEMBRI
DELL'ASSOCIAZIONE DELLE NAZIONI DEL SUD-EST ASIATICO
E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN
INDONESIE, MALEISIE, DE FILIPPIJNEN,
SINGAPORE EN THAILAND,
LID-STATEN VAN DE ASSOCIATION OF
SOUTH-EAST ASIAN NATIONS
EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN INDONESIA, MALAYSIA, PHILIPPINES,
SINGAPORE AND THAILAND -
MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF
SOUTH-EAST ASIAN NATIONS AND
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

THE GOVERNMENTS OF INDONESIA, MALAYSIA, PHILIPPINES,
SINGAPORE AND THAILAND - MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION
OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS, hereinafter referred to as ASEAN,

of the one part, and

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

of the other part,

Having regard to the friendly relations and traditional links
between the member countries of ASEAN and the Member States
of the Community;

Affirming their common commitment to support mutually the
efforts of ASEAN and the Community to create and to strengthen
regional organisations committed to economic growth, social
progress and cultural development and aiming to provide an
element of balance in international relations;

Inspired by their common will to consolidate, deepen and
diversify their commercial and economic relations to the full
extent of their growing capacity to meet each other's
requirements on the basis of comparative advantage and mutual
benefit;

Affirming their willingness to contribute to the expansion
of international trade in order to achieve greater economic
growth and social progress;

Conscious that such co-operation will be between equal partners but will take into account the level of development of the member countries of ASEAN and the emergence of ASEAN as a viable and cohesive grouping, which has contributed to the stability and peace in South-East Asia;

Persuaded that such co-operation should be realised in an evolutionary and pragmatic fashion as their policies develop;

Affirming their common will to contribute to a new phase of international economic co-operation and to facilitate the development of their respective human and material resources on the basis of freedom, equality and justice;

Have decided to conclude a Co-operation Agreement and to this end have designated as their plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN,
Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

CARLOS P. ROMULO,
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE:

S. RAJARATNAM,
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Minister for Foreign Affairs;

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:

Attilio RUFFINI,
President in office of the Council
of the European Communities,
Minister of Foreign Affairs
of the Italian Republic;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vice-President of the Commission
of the European Communities;

WHO, having exchanged their full powers, found in good and
due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Most-Favoured-Nation Treatment

The Parties shall, in their commercial relations, accord each other most-favoured-nation treatment in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, without prejudice, however, to the provisions of the Protocol annexed to this Agreement.

ARTICLE 2

Commercial Co-operation

1. The Parties undertake to promote the development and diversification of their reciprocal commercial exchanges to the highest possible level taking into account their respective economic situations.
2. The Parties agree to study ways and means of overcoming trade barriers, and in particular existing non-tariff and quasi tariff barriers, taking into account the work of international organisations.
3. The Parties shall in accordance with their legislation and in the conduct of their policies:
 - (a) co-operate at the international level and between themselves in the solution of commercial problems of common interest including trade related to commodities;

- (b) use their best endeavours to grant each other the widest facilities for commercial transactions;
- (c) take fully into account their respective interests and needs for improved access for manufactured, semi-manufactured and primary products as well as the further processing of resources;
- (d) bring together economic operators in the two regions with the aim of creating new trade patterns;
- (e) study and recommend trade promotion measures likely to encourage the expansion of imports and exports;
- (f) seek insofar as possible the other Parties' views where measures are being considered which could have an adverse effect on trade between the two regions.

ARTICLE 3

Economic Co-operation

1. The Parties, in the light of the complementarity of their interests and of their long-term economic capabilities, shall bring about economic co-operation in all fields deemed suitable by the Parties.

Among the objectives of such co-operation shall be:

- the encouragement of closer economic links through mutually beneficial investment;

- the encouragement of technological and scientific progress;
- the opening up of new sources of supply and new markets;
- the creation of new employment opportunities.

2. As means to such ends, the Parties shall, as appropriate, encourage and facilitate inter alia:

- a continuous exchange of information relevant to economic co-operation as well as the development of contacts and promotion activities between firms and organisations in both regions;
- the fostering, between respective firms, of industrial and technological co-operation, including mining;
- co-operation in the fields of science and technology, energy, environment, transport and communications, agriculture, fisheries and forestry.

In addition the Parties undertake to improve the existing favourable investment climate inter alia through encouraging the extension, by and to all Member States of the Community and by and to all member countries of ASEAN, of investment promotion and protection arrangements which endeavour to apply the principle of non-discrimination, aim to ensure fair and equitable treatment and reflect the principle of reciprocity.

3. Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the Communities, this Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the powers of any of the Member States of the Communities to undertake bilateral activities with any of the member countries of ASEAN in the field of economic co-operation and conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with these countries.

ARTICLE 4

Development Co-operation

1. The Community recognises that ASEAN is a developing region and will expand its co-operation with ASEAN in order to contribute to ASEAN's efforts in enhancing its self-reliance and economic resilience and social wellbeing of its peoples through projects to accelerate the development of the ASEAN countries and of the region as a whole.
2. The Community will take all possible measures to intensify its support, within the framework of its programmes in favour of non-associated developing countries, for ASEAN development and regional co-operation.
3. The Community will co-operate with ASEAN to realise concrete projects and programmes, inter alia, food production and supplies, development of the rural sector, education and training facilities and others of a wider character to promote ASEAN regional economic development and co-operation.

4. The Community will seek a co-ordination of the development co-operation activities of the Community and its Member States in the ASEAN region especially in relation to ASEAN regional projects.
5. The Parties shall encourage and facilitate the promotion of co-operation between sources of finance in the two regions.

ARTICLE 5

Joint Co-operation Committee

1. A Joint Co-operation Committee shall be set up to promote and keep under review the various co-operation activities envisaged between the Parties in the framework of the Agreement. Consultations shall be held in the Committee at an appropriate level in order to facilitate the implementation and to further the general aims of this Agreement. The Committee will normally meet at least once a year. Special meetings of the Committee shall be held at the request of either Party.
2. The Joint Co-operation Committee shall adopt its own Rules of Procedure and programme of work.

ARTICLE 6

Other Agreements

Subject to the provisions concerning economic co-operation in Article 3(3), the provisions of this Agreement shall be substituted for provisions of Agreements concluded between Member States of the Communities and Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand to the extent to which the latter provisions are either incompatible with or identical to the former.

ARTICLE 7

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand.

ARTICLE 8

Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, and shall remain in force for an initial period of five years and thereafter for periods of two years subject to the right of either Party to terminate it by written notice given six months before the date of expiry of any period.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties in order to take into account new situations.

ARTICLE 9

Authentic Languages

This Agreement is drawn up in seven originals in the English, Danish, Dutch, French, German and Italian languages each of these texts being equally authentic.

SAMARBEJDSAFTALE
MELLEM
INDONESIEN, MALAYSIA, FILIPPINERNE,
SINGAPORE OG THAILAND -
MEDLEMMERNE AF SAMMENSLUTNINGEN AF STATER
I SYDØSTASIEN
OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

REGERINGERNE FOR INDONESIA, MALAYSIA, FILIPPINERNE, SINGAPORE
OG THAILAND - MEDLEMMERNE AF SAMMENSLUTNINGEN AF STATER I
SYDØSTASIEN, i det følgende benævnt ASEAN,

på den ene side, og

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,

på den anden side,

SOM HENVISER til de venskabelige forbindelser og de traditio-
nelle bånd mellem ASEAN's medlemsstater og Fællesskabets med-
lemsstater,

SOM BEKRÆFTER deres fælles forpligtelse til gensidigt at støtte
ASEAN's og Fællesskabets bestræbelser for at oprette og styrke
regionale organisationer, som har til formål at fremme økono-
misk vækst, sociale fremskridt, og kulturel udvikling, og som
sigter på at bidrage til at skabe balance i de internationale
relationer,

SOM LADER SIG LEDE af et fælles ønske om at befæste, uddybe og
udvide de økonomiske og handelsmæssige forbindelser i den ud-
strækning, deres voksende kapacitet gør det muligt at imødekom-
me gensidige behov på grundlag af relative og gensidige forde-
le,

SOM BEKRÆFTER deres vilje til at bidrage til at udvide den
internationale samhandel for at opnå større økonomisk vækst og
sociale fremskridt,

SOM ER SIG BEVIDST, at der bliver tale om et samarbejde mellem lige partnere under hensyntagen til ASEAN-staternes udviklings-
trin og ASEAN's voksende betydning som en levedygtig og sammen-
hængende sammenslutning af stater, der har bidraget til beva-
relse af freden og stabiliteten i Sydøstasien,

SOM ER OVERBEVIST OM, at dette samarbejde bør gennemføres på
en evolutionær og pragmatisk måde i takt med den politiske ud-
vikling hos parterne,

SOM BEKRÆFTER deres fælles ønske om at bidrage til en ny fase
inden for internationalt økonomisk samarbejde og at lette ud-
viklingen af deres respektive menneskelige og materielle res-
sourcer på grundlag af frihed, lighed og retfærdighed,

HAR BESLUTTET at indgå denne samarbejdsaftale og har med hen-
blik herpå som befuldmægtigede udpeget:

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR MALAYSIA:

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNE:

CARLOS P. ROMULO,
Udenrigsminister;

ASEAN/CEE/dk 4

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN SINGAPORE:

S. RAJARATNAM,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR KONGERIGET THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Udenrigsminister;

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Attilio RUFFINI,
Fungerende formand for Rådet for
De europæiske Fællesskaber,
Udenrigsminister i Den
italienske Republik;

Wilhelm HAFERKAMP,
Næstformand for Kommissionen
for De europæiske Fællesskaber;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet
i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL 1

Mestbegunstigelsesbehandling

Parterne indrømmer i deres handelssamkvem hinanden mestbegunstigelse i overensstemmelse med bestemmelserne i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, dog med forbehold af bestemmelserne i den protokol, der er knyttet som bilag til denne aftale.

ARTIKEL 2

Handelssamarbejde

1. Parterne forpligter sig til at fremme udviklingen og spredningen af deres samhandel i så vid udstrækning som muligt under hensyntagen til deres respektive økonomiske situation.
2. Parterne er indforstået med at undersøge, hvorledes hindringer for samhandelen, særlig eksisterende ikke-toldmæssige og toldlignende hindringer, kan fjernes, idet der tages hensyn til det arbejde, der udføres i internationale organisationer.
3. Parterne skal i overensstemmelse med deres lovgivning og politik:
 - a) samarbejde internationalt og indbyrdes med henblik på at løse fælles problemer af handelsmæssig art, herunder problemer i forbindelse med handelen med råvarer;

- b) bestræbe sig for at skabe de bedst mulige vilkår for gensidige transaktioner på det handelsmæssige område;
- c) fuldtud tage hensyn til deres fælles interesser i og behov for øget adgang for færdigvarer, halvfabrikata og råvarer samt med hensyn til yderligere forarbejdning af ressourcer;
- d) knytte forbindelser mellem erhvervslivet i de to regioner med henblik på at skabe nye handelsmønstre;
- e) undersøge og foreslå handelsfremmende foranstaltninger, der kan forventes at virke fremmende for import og eksport;
- f) så vidt muligt konsultere hinanden, når der påtænkes gennemført foranstaltninger, som kan have en skadelig indvirkning på samhandelen mellem de to regioner.

ARTIKEL 3

Økonomisk samarbejde

1. På baggrund af den komplementære karakter af parternes interesser og økonomiske muligheder på langt sigt tilvejebringer parterne et økonomisk samarbejde på alle områder, hvor de anser et sådant samarbejde ønskeligt.

Dette samarbejde har bl.a. til formål:

- at fremme de økonomiske forbindelser gennem gensidigt fordelagtige investeringer;

- at fremme teknologiske og videnskabelige fremskridt;
- at åbne nye forsyningskilder og markeder;
- at skabe nye beskæftigelsesmuligheder.

2. Som et middel til at nå dette mål fremmer og letter parterne i fornødent omfang bl.a.:

- en stadig udveksling af oplysninger, der er af betydning for det økonomiske samarbejde, samt udvikling af kontakter og af aktivitetsfremmende foranstaltninger mellem virksomheder og organisationer i de to regioner;
- oprettelsen af et industrielt og teknologisk samarbejde, herunder også minedrift, mellem de respektive virksomheder;
- samarbejdet inden for videnskab og teknologi, på energi- og miljøområdet samt inden for transport og kommunikation, landbrug, fiskeri og skovbrug.

Desuden forpligter parterne sig til at forbedre de eksisterende gunstige investeringsvilkår, bl.a. ved at tilskynde til at alle Fællesskabets og ASEAN's medlemsstater gensidigt indrømmer hinanden at nyde godt af investeringsfremme- og beskyttelsesordninger, som tilstræber en anvendelse af princippet om ikke-forskelsbehandling, som sikrer rimelig og lige behandling, og som afspejler princippet om gensidighed.

3. Med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Fællesskaberne berører denne aftale og foranstaltninger, der træffes i henhold hertil, på ingen måde Fællesskabets medlemsstaters beføjelser til at gennemføre bilaterale aktioner med medlemmerne af ASEAN inden for det økonomiske samarbejde, eller i givet fald, at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse lande.

ARTIKEL 4

Udviklingssamarbejde

1. Fællesskabet erkender, at ASEAN er et udviklingsområde, og agter at udvide sit samarbejde med ASEAN for gennem projekter, der sigter mod at fremskynde udviklingen i ASEAN-landene og i regionen som helhed, at bidrage til ASEAN's bestræbelser for at øge selvforsyning og økonomisk formåen samt befolkningernes sociale velfærd.
2. Fællesskabet vil træffe de foranstaltninger, det er muligt, for inden for rammerne af eksisterende programmer til fordel for ikke-associerede udviklingslande at intensivere sin bistand til ASEAN's udvikling og til regionalt samarbejde.
3. Fællesskabet vil samarbejde med ASEAN med henblik på at gennemføre konkrete projekter og programmer, bl.a. vedrørende fødevarereproduktion og -forsyning, udvikling af landbrugssektoren, af uddannelses- og undervisningsmulighederne og af andre områder af mere vidtspændende karakter med henblik på at fremme ASEAN's regionale økonomiske udvikling og samarbejde.

4. Fællesskabet vil søge at samordne Fællesskabets og dets medlemsstaters udviklingsaktiviteter i ASEAN-området, særlig for så vidt angår ASEAN's regionale projekter.
5. Parterne fremmer og letter samarbejdet mellem finansieringsinstitutter i de to regioner.

ARTIKEL 5

Det blandede Samarbejdsudvalg

1. Der nedsættes et blandet samarbejdsudvalg, som fremmer og fører tilsyn med de forskellige samarbejdsaktiviteter, som parterne påtænker at gennemføre inden for rammerne af aftalen. Der skal på passende niveau holdes konsultationer i udvalget for at lette gennemførelsen af og for at fremme det generelle sigte med denne aftale. Udvalget træder normalt sammen mindst én gang om året. På begæring af en af parterne kan der indkaldes til ekstraordinære møder.
2. Det blandede Samarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.

ARTIKEL 6

Andre aftaler

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 3, stk. 3, om økonomisk samarbejde træder bestemmelserne i denne aftale i stedet for bestemmelserne i aftaler mellem Fællesskabernes medlemsstater og henholdsvis Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand, såfremt sådanne bestemmelser er uforenelige eller identiske med bestemmelserne i denne aftale.

ARTIKEL 7

Territorial anvendelse

Denne aftale finder anvendelse på de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab anvendes på de i nævnte traktat fastsatte betingelser samt på Indonesiens, Malaysias, Filippinernes, Singapores og Thailands områder.

ARTIKEL 8

Gyldighedsperiode

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor parterne har underrettet hinanden om afslutningen af de hertil nødvendige procedurer; den indgås indledningsvis for et tidsrum af fem år og forlænges derefter for to år ad gangen, idet hver af parterne har ret til skriftligt at opsige aftalen med et varsel på seks måneder forud for udløbet af enhver af disse perioder.
2. Aftalen kan ændres med begge parters samtykke for at tage hensyn til nye situationer.

ARTIKEL 9

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i syv eksemplarer på engelsk, dansk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed.

KOOPERATIONSABKOMMEN
ZWISCHEN DEN MITGLIEDSLAENDERN
DES VERBANDES SUEDOSTASIATISCHER NATIONEN
INDONESIEN, MALAYSIA, PHILIPPINEN,
SINGAPUR UND THAILAND
UND DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

DIE REGIERUNGEN INDONESIENS, MALAYSIAS, DER PHILIPPINEN,
SINGAPURS UND THAILANDS - MITGLIEDSLÄNDER DES VERBANDES
SÜDOSTASIATISCHER NATIONEN, IM FOLGENDEN "ASEAN" GENANNT -
einerseits,

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
andererseits,

eingedenk der freundschaftlichen Beziehungen und traditionellen
Bindungen zwischen den Mitgliedsländern der ASEAN und den Mit-
gliedstaaten der Gemeinschaft,

in Bekräftigung ihrer gemeinsamen Verpflichtung, die Bemühungen
der ASEAN und der Gemeinschaft zur Errichtung und Stärkung
regionaler Organisationen, die sich wirtschaftlichem Wachstum,
sozialem Fortschritt und kultureller Entwicklung verschreiben
und einen Faktor des Gleichgewichts in den internationalen
Beziehungen darstellen wollen, gegenseitig zu unterstützen,

in dem gemeinsamen Willen, ihre Handels- und Wirtschaftsbe-
ziehungen auf der Grundlage vergleichbarer Vorteile und gegen-
seitigen Nutzens zu festigen, zu vertiefen und vielseitiger
zu gestalten, soweit es ihre zunehmende Fähigkeit, den gegen-
seitigen Bedürfnissen zu entsprechen, erlaubt,

in Bekräftigung ihrer Bereitschaft, zur Expansion des Welt-
handels im Hinblick auf grösseres wirtschaftliches Wachstum
und sozialen Fortschritt beizutragen,

in dem Bewusstsein, dass diese Zusammenarbeit zwischen gleichen Partnern zustandekommt, jedoch dem Entwicklungsstand der Mitgliedsländer der ASEAN und der Entstehung der ASEAN als einer lebensfähigen und festen Gemeinschaft, die zur Stabilität und zum Frieden in Südostasien beigetragen hat, Rechnung trägt,

in der Ueberzeugung, dass diese Zusammenarbeit nach Massgabe der Entwicklung ihrer Politiken in evolutionärer und pragmatischer Weise betrieben werden sollte,

in Bekräftigung ihres gemeinsamen Willens, zu einer neuen Phase der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit beizutragen und die Entfaltung ihrer menschlichen und materiellen Kräfte auf der Grundlage von Freiheit, Gleichheit und Gerechtigkeit zu fördern,

haben beschlossen, ein Kooperationsabkommen zu schliessen, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG MALAYSIAS:

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

CARLOS P. ROMULO,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR:

S. RAJARATNAM,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DES KOENIGREICHS THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

Attilio RUFFINI,
Amtierender Präsident des Rates
der Europäischen Gemeinschaften,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
der Italienischen Republik;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vizepräsident der Kommission
der Europäischen Gemeinschaften;

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Meistbegünstigungsklausel

Unbeschadet der Bestimmungen des Protokolls im Anhang zu diesem Abkommen räumen die Vertragsparteien einander in ihren Handelsbeziehungen die Meistbegünstigungsklausel in Uebereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen ein.

ARTIKEL 2

Handelspolitische Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Ausbau und die Diversifizierung ihrer gegenseitigen Handelsbeziehungen auf dem höchstmöglichen Niveau unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen Wirtschaftslage zu fördern.
- (2) Die Vertragsparteien vereinbaren, unter Berücksichtigung der Arbeit internationaler Organisationen nach Mitteln und Wegen zu suchen, um Handelshemmnisse, insbesondere die bestehenden nichttarifären und zollähnlichen Hemmnisse, zu beseitigen.
- (3) Im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften werden die Vertragsparteien bei der Gestaltung ihrer Politiken
 - a) auf internationaler Ebene und untereinander bei der Lösung handelspolitischer Probleme von gemeinsamem Interesse, einschliesslich von Problemen des Grundstoffhandels, zusammenarbeiten;

- b) sich nach Kräften dafür einsetzen, einander weitestmögliche Erleichterungen für Handelsgeschäfte zu gewähren;
- c) ihre beiderseitigen Interessen und Bedürfnisse hinsichtlich eines verbesserten Zugangs zu Fertigwaren, Halbfertigwaren und Rohstoffen wie auch bezüglich der Weiterverarbeitung der Ressourcen in vollem Umfang in Betracht ziehen;
- d) Wirtschaftspartner beider Regionen zusammenbringen, um neue Strukturen des Handels zu schaffen;
- e) handelsfördernde Massnahmen, mit denen die Ausweitung der Einfuhren und Ausfuhren gefördert werden kann, prüfen und empfehlen;
- f) in den Fällen, in denen Massnahmen erwogen werden, die sich nachteilig auf den Handel zwischen den beiden Regionen auswirken könnten, nach Möglichkeit die Standpunkte der anderen Parteien einholen.

ARTIKEL 3

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien betreiben auf allen von ihnen für zweckmässig erachteten Gebieten unter Beachtung ihrer sich ergänzenden Interessen und ihrer langfristigen wirtschaftlichen Möglichkeiten eine wirtschaftliche Zusammenarbeit.

Zu den Zielen dieser Zusammenarbeit gehören:

- die Förderung engerer wirtschaftlicher Bindungen durch Investitionen von beiderseitigem Nutzen;

- die Förderung des technologischen und wissenschaftlichen Fortschritts;
- die Erschliessung neuer Versorgungsquellen und neuer Märkte;
- die Schaffung neuer Beschäftigungsmöglichkeiten.

(2) Hierzu fördern und erleichtern die Vertragsparteien in geeigneter Weise unter anderem:

- einen ständigen Informationsaustausch betreffend die wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie die Entwicklung von Kontakten und handelsfördernden Tätigkeiten zwischen Firmen und Organisationen beider Regionen;
- die Pflege einer Zusammenarbeit auf industriellem und technologischem Gebiet einschliesslich des Bergbaus zwischen Firmen beider Regionen;
- eine Zusammenarbeit auf den Gebieten Wissenschaft und Technologie, Energie, Umwelt, Verkehr und Fernmeldewesen, Landwirtschaft, Fischerei und Forsten.

Des weiteren verpflichten sich die Vertragsparteien, das bestehende günstige Investitionsklima zu verbessern, unter anderem durch die Förderung der Ausdehnung seitens und zugunsten aller Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und seitens und zugunsten aller Mitgliedsländer der ASEAN von Investitionsförderungs- und Investitionsschutzvereinbarungen, die das Prinzip der Nichtdiskriminierung zu verwirklichen trachten, eine angemessene und gerechte Behandlung gewährleisten wollen und auf dem Grundsatz der Gegenseitigkeit beruhen.

- (3) Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Gemeinschaften berühren dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen erlassenen Massnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften, im Bereich der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit Mitgliedsländern der ASEAN bilateral tätig zu werden und, soweit zweckmässig, mit diesen Ländern neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zu schliessen.

ARTIKEL 4

Entwicklungskooperation

- (1) Die Gemeinschaft erkennt an, dass die ASEAN-Region eine Entwicklungsregion ist, und dehnt ihre Zusammenarbeit mit den ASEAN-Ländern aus, um einen Beitrag zu den Bemühungen dieser Länder um Stärkung ihrer Eigenständigkeit und ihrer Wirtschaftskraft sowie die Hebung des sozialen Wohlstandes ihrer Völker durch Vorhaben zur beschleunigten Entwicklung der ASEAN-Länder und der gesamten Region zu leisten.
- (2) Die Gemeinschaft trifft alle im Bereich des Möglichen liegenden Massnahmen, um im Rahmen ihrer Programme zugunsten nichtassoziierter Entwicklungsländer die Entwicklung der ASEAN-Länder und die regionale Zusammenarbeit verstärkt zu fördern.
- (3) Die Gemeinschaft arbeitet mit den ASEAN-Ländern zusammen, um konkrete Vorhaben und Programme, unter anderem im Bereich der Nahrungsmittelproduktion und -versorgung, der Entwicklung der Landwirtschaft, der Erziehungs- und Fortbildungseinrichtungen, sowie andere umfassendere Massnahmen zu verwirklichen, um die regionale wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit der ASEAN-Länder zu fördern.

- (4) Die Gemeinschaft wird sich um Koordinierung der Politik der Entwicklungskooperation der Gemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten in der ASEAN-Region, insbesondere im Zusammenhang mit regionalen Vorhaben der ASEAN-Länder, bemühen.
- (5) Die Vertragsparteien unterstützen und erleichtern den Ausbau der Zusammenarbeit zwischen Finanzierungsinstrumentarien in den beiden Regionen.

ARTIKEL 5

Gemischter Kooperationsausschuss

- (1) Es wird ein Gemischter Kooperationsausschuss eingesetzt, um die verschiedenen im Rahmen des Abkommens zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Kooperationsmassnahmen zu fördern und zu überwachen. Im Rahmen des Ausschusses finden auf geeigneter Ebene Konsultationen statt, um die Erreichung und Förderung der allgemeinen Ziele dieses Abkommens zu erleichtern. Der Ausschuss tagt normalerweise mindestens einmal im Jahr. Sondertagungen des Ausschusses finden auf Ersuchen einer der Vertragsparteien statt.
- (2) Der Gemischte Kooperationsausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung und legt sein Arbeitsprogramm fest.

ARTIKEL 6

Andere Abkommen

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 3 über wirtschaftliche Zusammenarbeit ersetzen die Bestimmungen dieses Abkommens die Bestimmungen der zwischen Mitgliedstaaten der Gemeinschaften und Indonesien, Malaysia, Philippinen, Singapur und Thailand geschlossenen Abkommen, soweit die Bestimmungen der zuletzt genannten Abkommen mit ihnen unvereinbar oder identisch sind.

ARTIKEL 7

Geographischer Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrages einerseits sowie für die Gebiete Indonesiens, Malaysias, der Philippinen, Singapurs und Thailands andererseits.

ARTIKEL 8

Geltungsdauer

- (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es wird zunächst für fünf Jahre geschlossen und sodann jeweils um zwei Jahre verlängert, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf eines Zeitraums von einer der Vertragsparteien schriftlich gekündigt worden ist.
- (2) Dieses Abkommen kann im beiderseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden, um neue Situationen zu berücksichtigen.

ARTIKEL 9

Sprachen

Dieses Abkommen ist in sieben Urschriften in englischer, dänischer, deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
L'INDONESIE, LA MALAYSIA,
LES PHILIPPINES, SINGAPOUR ET
LA THAILANDE, PAYS MEMBRES DE
L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST
ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

LES GOUVERNEMENTS DE L'INDONESIE, DE LA MALAYSIA, DES
PHILIPPINES, DE SINGAPOUR ET DE LA THAILLANDE, PAYS MEMBRES DE
L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST, ci-après
dénommée ASEAN,

d'une part, et

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

d'autre part,

Vu les liens d'amitié traditionnels qui unissent les pays
membres de l'ASEAN et les Etats membres de la Communauté,

Affirmant leur détermination commune de soutenir les efforts
déployés par l'ASEAN et par la Communauté en vue de la création
et du renforcement d'organisations régionales destinées à
promouvoir la croissance économique, le progrès social et le
développement culturel tout en instituant un facteur d'équi-
libre dans les relations internationales,

Animés de la volonté commune de consolider, d'intensifier et de
diversifier leurs relations commerciales et économiques et dans
toute la mesure permise par leur capacité de plus en plus
grande de satisfaire leurs besoins réciproques sur la base du
caractère comparatif et mutuel des avantages,

Affirmant leur désir de contribuer au développement des
échanges mondiaux, afin de promouvoir une croissance économique
et un progrès social renforcés,

Conscients qu'une telle coopération se fera entre partenaires égaux tout en tenant compte du niveau de développement des pays membres de l'ASEAN et de l'accès progressif de cette organisation au rang de groupement viable et cohérent, qui contribue au maintien de la stabilité et de la paix dans le Sud-Est asiatique,

Persuadés que cette coopération doit s'inscrire dans une optique évolutive et pragmatique parallèlement à la mise en oeuvre de leurs politiques,

Affirmant leur volonté commune de promouvoir une nouvelle ère de coopération économique internationale et de faciliter le développement de leurs ressources humaines et physiques dans un cadre de liberté, d'égalité et de justice,

Ont décidé de conclure un accord de coopération et désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAYSIA :

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES :

CARLOS P. ROMULO,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR :

S. RAJARATNAM,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAILANDE :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Attilio RUFFINI,
Président en exercice du Conseil
des Communautés européennes,
Ministre des Affaires étrangères
de la République italienne ;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vice-Président de la Commission
des Communautés européennes ;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus
en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Régime de la nation la plus favorisée

Les parties s'accordent le régime de la nation la plus favorisée dans leurs relations commerciales, conformément aux dispositions définies dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, sans préjudice toutefois des dispositions du protocole annexé au présent accord.

ARTICLE 2

Coopération commerciale

1. Les parties s'engagent à promouvoir le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux dans la mesure la plus large possible compte tenu de leur situation économique respective.
2. Les parties conviennent d'étudier les moyens et méthodes permettant d'éliminer les obstacles à leurs échanges, en particulier les obstacles non tarifaires et quasi-tarifaires, en tenant compte de l'action accomplie par les organisations internationales.
3. Les parties s'engagent, en conformité avec leurs législations et dans le cadre des politiques qu'elles mènent :
 - a) à collaborer, au plan international et bilatéral, à la recherche de solutions aux problèmes commerciaux communs, notamment ceux qui concernent les produits de base ;

- b) à s'efforcer dans la mesure du possible de s'accorder les facilités les plus larges dans leurs transactions commerciales ;
- c) à tenir compte pleinement de leurs besoins et intérêts respectifs au regard d'un meilleur accès aux produits manufacturés, aux produits semi-manufacturés et aux matières premières ainsi que de la transformation des ressources ;
- d) à réunir les opérateurs économiques des deux régions, afin de créer de nouveaux courants d'échanges ;
- e) à étudier et recommander des mesures de promotion commerciale susceptibles d'encourager le développement des importations et des exportations ;
- f) à recueillir dans la mesure du possible l'avis des autres parties sur les mesures envisagées qui pourraient avoir une incidence négative sur les échanges entre les deux régions.

ARTICLE 3

Coopération économique

1. Les parties, eu égard à la complémentarité de leurs intérêts et à leurs possibilités économiques à long terme, s'engagent à instaurer une coopération économique dans tous les domaines où elles l'estiment souhaitable.

Cette coopération aura entre autres pour objectifs :

- d'encourager l'établissement de liens économiques plus étroits au moyen d'investissements mutuellement avantageux ;

- d'encourager le progrès technologique et scientifique ;
- d'ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés ;
- de créer de nouvelles possibilités d'emplois.

2. A cet effet, les parties encouragent et facilitent notamment :

- l'échange continu d'informations intéressant la coopération économique et le développement des contacts et des activités de promotion entre les entreprises et les organisations des deux régions ;
- la mise en place, entre leurs entreprises respectives, d'une coopération industrielle et technique s'étendant notamment à l'exploitation minière ;
- la coopération dans les domaines des sciences et techniques, de l'énergie, de l'environnement, des transports et communications, de l'agriculture, de la pêche et de la sylviculture.

Les parties s'emploieront en outre à améliorer le climat favorable aux investissements existant actuellement, notamment en encourageant l'extension, par les Etats membres de la Communauté et par les pays membres de l'ASEAN, des arrangements en matière de promotion et de protection des investissements, qui s'efforceront d'appliquer le principe de non discrimination, viseront à assurer un traitement juste et équitable et refléteront le principe de réciprocité.

3. Sans préjudice des dispositions des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord et les dispositions arrêtées en vertu de celui-ci ne doivent en aucun cas affecter la capacité des Etats membres de ces Communautés d'engager des actions bilatérales avec les pays membres de l'ASEAN dans le domaine de la coopération économique ni de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces pays.

ARTICLE 4

Coopération au développement

1. La Communauté reconnaît que l'ASEAN est une région en développement et s'engage à élargir sa coopération avec cette région, afin d'appuyer l'effort entrepris par celle-ci pour accroître son auto-suffisance, l'élasticité de son économie et le bien-être social de sa population, grâce à la réalisation de projets destinés à accélérer le développement de ses pays membres et de l'ensemble de la région.
2. La Communauté s'engage à prendre toutes les mesures permettant d'intensifier, dans le cadre de ses programmes en faveur des pays en développement non associés, sa contribution au développement de l'ASEAN et à la coopération dans cette région.
3. La Communauté s'engage à coopérer avec l'ASEAN à la réalisation de projets et de programmes concrets concernant, entre autres, la production et la fourniture de produits alimentaires, le développement des activités rurales, l'enseignement et la formation professionnelle ou d'autres domaines à caractère plus général, afin de promouvoir le développement économique et la coopération régionale de l'ASEAN.

4. La Communauté s'efforce d'assurer une coordination de ses activités de coopération au développement dans la région de l'ASEAN et de celles de ses Etats membres, spécialement en ce qui concerne les projets régionaux de l'ASEAN.
5. Les parties encouragent et facilitent la coopération entre les instruments financiers des deux régions en cause.

ARTICLE 5

Comité mixte de coopération

1. Il est institué un Comité mixte de coopération en vue de promouvoir et superviser les différentes activités de coopération que les parties envisagent dans le cadre du présent accord. Des consultations seront organisées au sein de ce Comité au niveau approprié, afin de faciliter la mise en oeuvre de l'accord et de ses objectifs généraux. Le Comité se réunit normalement au moins une fois par an. Des réunions spéciales seront convoquées à la demande d'une des parties.
2. Le Comité mixte de coopération adopte son règlement intérieur et son programme de travail.

ARTICLE 6

Autres accords

Sous réserve des dispositions prévues en matière de coopération économique à l'article 3 paragraphe 3, les dispositions du présent accord se substituent à celles des accords conclus entre les Etats membres des Communautés et l'Indonésie, la Malaysia, les Philippines, Singapour et la Thaïlande pour autant que ces dernières dispositions sont incompatibles avec les premières ou leur sont identiques.

ARTICLE 7

Champ d'application géographique

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et aux territoires d'Indonésie, de Malaysia, des Philippines, de Singapour et de Thaïlande, de l'autre côté.

ARTICLE 8

Durée

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la notification mutuelle par les parties de l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Il est applicable pendant une période initiale de cinq ans et ensuite pendant des périodes de deux ans, sous réserve du droit des parties de le dénoncer par notification écrite effectuée six mois avant la date d'expiration d'une quelconque de ces périodes.
2. Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel des parties pour tenir compte des éléments nouveaux qui apparaîtraient.

ARTICLE 9

Langues

Le présent accord est rédigé en sept exemplaires, en langues anglaise, allemande, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
L'INDONESIA, LA MALAYSIA,
LE FILIPPINE, SINGAPORE E
LA TAILANDIA, STATI MEMBRI
DELL'ASSOCIAZIONE DELLE NAZIONI DEL SUD-EST ASIATICO
E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA

I GOVERNI DELL'INDONESIA, DELLA MALAYSIA, DELLE FILIPPINE,
DI SINGAPORE E DELLA TAILANDIA, STATI MEMBRI DELL'ASSOCIAZIONE
DELLE NAZIONI DEL SUD-EST ASIATICO, qui di seguito denominata
ANSEA,

da una parte, ed

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,

dall'altra,

Viste le relazioni amichevoli ed i tradizionali legami che
uniscono gli Stati membri dell'ANSEA e quelli della Comunità ;

Affermando il comune impegno di sostenere reciprocamente gli
sforzi dell'ANSEA e della Comunità per la creazione ed il
rafforzamento di organizzazioni regionali volte ad incentivare
l'espansione economica, il progresso sociale e lo sviluppo
culturale ed a fornire un elemento di equilibrio nelle
relazioni internazionali ;

Ispirate dal comune desiderio di consolidare, approfondire e
diversificare le relazioni commerciali ed economiche potenziando
così le capacità di rispondere alle rispettive esigenze
sulla base dei vantaggi comparati e dei benefici reciproci ;

Ribadendo la loro volontà di contribuire all'espansione
degli scambi internazionali per incentivare la crescita
economica ed il progresso sociale ;

Consapevoli del fatto che tale cooperazione si instaura su una base di uguaglianza ma tiene conto del livello di sviluppo degli Stati membri dell'ANSEA e del fatto che tale organizzazione costituisce un raggruppamento vitale e compatto che ha contribuito alla stabilità ed alla pace del Sud-Est asiatico ;

Convinti che siffatta cooperazione dovrà essere realizzata in modo evolutivo e pratico, secondo il ritmo delle rispettive politiche ;

Affermando la loro comune volontà di contribuire ad una nuova fase della cooperazione economica internazionale e di agevolare lo sviluppo delle rispettive risorse umane e materiali sulla base della libertà, dell'uguaglianza e della giustizia ;

Hanno deciso di concludere un accordo di cooperazione e a tale fine hanno designato come plenipotenziari :

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI INDONESIA :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA :

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN,
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE :

CARLOS P. ROMULO,
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE :

S. RAJARATNAM,
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DEL REGNO DI TAILANDIA :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Ministro degli affari esteri ;

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE :

Attilio RUFFINI,
Presidente in carica del Consiglio
delle Comunità europee,
Ministro degli affari esteri
della Repubblica italiana ;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vicepresidente della Commissione
delle Comunità europee ;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti
in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Clausola della nazione più favorita

Nelle loro relazioni commerciali le parti applicano reciprocamente la clausola della nazione più favorita in conformità con le disposizioni dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio, fatte salve, tuttavia, le disposizioni del protocollo allegato al presente accordo.

ARTICOLO 2

Cooperazione commerciale

1. Le parti si impegnano a sviluppare ed a diversificare i loro scambi commerciali al più alto livello possibile tenendo conto delle rispettive situazioni economiche.
2. Le parti concordano di studiare modi e mezzi per superare gli ostacoli commerciali, in particolare gli ostacoli non tariffari e quasi tariffari esistenti, tenendo conto dei lavori svolti dalle organizzazioni internazionali.
3. Conformemente alle loro legislazioni e rispettive politiche, le parti si impegnano a :
 - a) cooperare a livello bilaterale e multilaterale per risolvere i problemi commerciali di interesse comune, inclusi quelli relativi agli scambi dei prodotti di base ;

- b) cercare di concedere le più ampie facilitazioni per le transazioni commerciali ;
- c) tenere in massimo conto i rispettivi fabbisogni ed interessi per quanto riguarda un migliore accesso ai prodotti finiti, semi-lavorati e di base, nonché la loro ulteriore lavorazione ;
- d) riunire gli operatori economici delle due regioni allo scopo di creare nuovi modelli di scambi ;
- e) studiare e raccomandare misure di promozione commerciale tali da incoraggiare lo sviluppo delle importazioni e delle esportazioni ;
- f) chiedere, per quanto possibile, il parere delle altre parti qualora vengano prospettate misure che potrebbero avere un effetto negativo sugli scambi tra le due regioni.

ARTICOLO 3

Cooperazione economica

1. Data la complementarità dei rispettivi interessi e la loro potenzialità economica a lungo termine, le parti si impegnano ad attuare la cooperazione economica in tutti i settori da esse ritenuti opportuni.

Gli obiettivi di questa cooperazione sono in particolare i seguenti :

- incoraggiare più stretti legami economici mediante investimenti reciprocamente vantaggiosi ;

- favorire il progresso tecnologico e scientifico ;
- aprire nuove fonti di rifornimento e nuovi mercati ;
- creare nuovi posti di lavoro.

2. Per raggiungere tali obiettivi, le parti incoraggiano e facilitano fra l'altro :

- un continuo scambio di informazioni in merito alla cooperazione economica, nonché lo sviluppo di contatti e di attività promozionali tra ditte ed organizzazioni di entrambe le regioni ;
- la promozione, tra le rispettive ditte, della cooperazione industriale e tecnologica, compreso il settore estrattivo ;
- la cooperazione nei seguenti campi : scienza e tecnologia, energia, ambiente, trasporti e comunicazioni, agricoltura, pesca e silvicoltura.

Le parti inoltre si impegnano a migliorare l'attuale clima favorevole agli investimenti in particolare incoraggiando l'estensione da parte ed a favore degli Stati membri della Comunità e tutti gli Stati membri dell'ANSEA della promozione degli investimenti e delle intese di protezione volte ad attuare il principio della non discriminazione ed a garantire un trattamento giusto ed equo, in base al principio della reciprocità.

3. Fatte salve le relative disposizioni dei Trattati che istituiscono le Comunità, il presente accordo e qualsiasi azione avviata a norma dello stesso non ostano alla facoltà degli Stati membri di intraprendere azioni bilaterali con uno degli Stati membri dell'ANSEA nel settore della cooperazione economica e di concludere, se del caso, nuovi accordi di cooperazione con tali Stati.

ARTICOLO 4

Cooperazione allo sviluppo

1. La Comunità riconosce che l'ANSEA è una regione in via di sviluppo, e pertanto intende ampliare la propria cooperazione con l'ANSEA per contribuire alle iniziative di quest'ultima volte a rafforzare gli sforzi d'auto-sufficienza e la capacità di auto-ripresa economica, nonché il benessere sociale delle proprie popolazioni per mezzo di progetti intesi ad accelerare lo sviluppo degli Stati membri dell'ANSEA e della regione nel suo complesso.
2. Nel quadro del programma a favore dei paesi in via di sviluppo non associati, la Comunità s'impegna a prendere tutte le misure necessarie per intensificare il proprio sostegno allo sviluppo dell'ANSEA e alla cooperazione regionale.
3. La Comunità s'impegna a collaborare con l'ANSEA nell'attuazione di progetti e programmi concreti comprendenti, tra l'altro, la produzione e l'approvvigionamento nel settore alimentare, lo sviluppo dell'attività rurale, le strutture nel campo dell'istruzione e della formazione professionale, nonché altre iniziative di carattere più ampio volte a promuovere lo sviluppo e la cooperazione regionale dell'ANSEA.

4. La Comunità intende coordinare le attività di cooperazione allo sviluppo della Comunità e dei suoi Stati membri nella regione dell'ANSEA, specialmente in rapporto ai progetti regionali.
5. Le parti si propongono di incoraggiare e facilitare la promozione della cooperazione tra le fonti di finanziamento delle due regioni.

ARTICOLO 5

Comitato misto di cooperazione

1. E' istituito un Comitato misto di cooperazione per promuovere e controllare le diverse attività proposte dalle parti nell'ambito dell'accordo. In sede di Comitato si terranno consultazioni a livello appropriato per facilitare il raggiungimento e l'attuazione degli obiettivi generali del presente accordo. Normalmente il Comitato si riunisce almeno una volta all'anno. Si potranno tenere riunioni speciali su richiesta di una delle due parti.
2. Il Comitato misto di cooperazione approva le proprie norme procedurali e il programma di lavoro.

ARTICOLO 6

Altri accordi

Fatte salve le norme sulla cooperazione economica di cui all'articolo 3, paragrafo 3, le disposizioni del presente accordo si sostituiscono a quelle degli accordi conclusi tra gli Stati membri della Comunità e l'Indonesia, la Malaysia, le Filippine, Singapore e la Thailandia, nel caso in cui dette disposizioni siano o incompatibili o identiche a quelle del presente accordo.

ARTICOLO 7

Applicazione territoriale

Il presente accordo si applica ai territori nei quali è applicato il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, secondo le condizioni in esso definite, ed ai territori dell'Indonesia, della Malaysia, delle Filippine, di Singapore e della Thailandia.

ARTICOLO 8

Durata

1. L'accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le parti si sono reciprocamente notificate l'espletamento delle procedure a tale fine necessarie. Esso rimane in vigore per un periodo iniziale di cinque anni, e successivamente per periodi di due anni, fermo restando il diritto delle due parti di porvi termine con preavviso scritto dato sei mesi prima della data di scadenza di ciascun periodo.
2. L'accordo può essere modificato con il reciproco consenso delle parti per tener conto di nuove situazioni.

ARTICOLO 9

Lingue dell'accordo

L'accordo è redatto in sette esemplari in lingua inglese, danese, francese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN
INDONESIE, MALEISIE, DE FILIPPIJNEN,
SINGAPORE EN THAILAND,
LID-STATEN VAN DE ASSOCIATION OF
SOUTH-EAST ASIAN NATIONS
EN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

ASEAN/CEE/n1 1

DE REGERINGEN VAN INDONESIE, MALEISIE, DE FILIPPIJNEN,
SINGAPORE EN THAILAND, LID-STATEN VAN DE ASSOCIATION OF
SOUTH-EAST ASIAN NATIONS, hierna ASEAN genoemd,

enerzijds, en

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

anderzijds,

Gelet op de vriendschappelijke betrekkingen en traditionele
banden tussen de Lid-Statens van ASEAN en de Lid-Statens van de
Gemeenschap,

Onder bevestiging van hun gemeenschappelijke wil om de inspan-
ningen van ASEAN en de Gemeenschap te ondersteunen bij het
instellen en versterken van regionale organisaties die zich
toeleggen op economische groei, sociale vooruitgang en cultu-
rele ontwikkeling en erop gericht zijn een element van even-
wicht in de internationale betrekkingen te vormen,

Geleid door het gemeenschappelijk verlangen om hun commerciële
en economische betrekkingen te consolideren, te versterken en
te diversifiëren zoveel als met hun groeiend vermogen om op de
grondslag van vergelijkbaar en wederzijds voordeel in elkanders
behoeften te voorzien in overeenstemming is,

Onder bevestiging van hun bereidheid bij te dragen tot uitbrei-
ding van de internationale handel ten einde tot grotere econo-
mische groei en sociale vooruitgang te komen,

Zich ervan bewust dat deze samenwerking plaatsvindt tussen gelijke partners doch rekening houdt met het ontwikkelingsniveau van de Lid-Staten van ASEAN en met het feit dat ASEAN optreedt als een levensvatbare en samenhangende groepering die tot de stabiliteit en vrede in Zuidoost-Azië heeft bijgedragen,

Ervan overtuigd dat deze samenwerking zich op evolutieve en pragmatische wijze dient te ontwikkelen naargelang hun beleid zich ontwikkelt,

Onder bevestiging van hun gemeenschappelijke wil bij te dragen tot een nieuwe fase van internationale economische samenwerking en de ontwikkeling te vergemakkelijken van hun respectieve menselijke en materiële bronnen, op basis van vrijheid, gelijkheid en gerechtigheid,

Hebben besloten een samenwerkingsovereenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIE :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN MALEISIE :

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN :

CARLOS P. ROMULO,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE :

S. RAJARATNAM,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

Attilio RUFFINI,
Fungerend Voorzitter van de Raad
der Europese Gemeenschappen,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Italiaanse Republiek ;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vice-Voorzitter van de Commissie
der Europese Gemeenschappen ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm
bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

Meestbegunstigingsclausule

De partijen verlenen elkaar in hun handelsbetrekkingen de status van meestbegunstigde natie overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Handel en Tarieven, onverminderd de bepalingen van het aan deze overeenkomst gehechte protocol.

ARTIKEL 2

Commerciële samenwerking

1. De partijen verbinden zich ertoe te bevorderen dat hun handel tot een zo hoog mogelijk niveau wordt ontwikkeld en gediversifieerd, waarbij rekening wordt gehouden met hun respectieve economische situaties.
2. De partijen komen overeen naar middelen te zoeken om handelsbelemmeringen uit de weg te ruimen, met name de bestaande non-tarifaire en quasi-tarifaire belemmeringen, zulks met inachtneming van de werkzaamheden van internationale organisaties.
3. De partijen zullen, overeenkomstig hun wetgeving, bij het voeren van hun beleid :
 - a) op internationaal niveau en onderling samenwerken om handelsvraagstukken van gemeenschappelijk belang op te lossen, waarbij inbegrepen die welke betrekking hebben op grondstoffen ;

- b) alles in het werk stellen om elkaar de grootst mogelijke faciliteiten voor handelstransacties te verlenen ;
- c) volledig rekening houden met hun respectieve belangen en behoefte aan meer toegang voor industrieprodukten, half-fabrikaten en basisprodukten en verdere verwerking van hulpbronnen ;
- d) het bedrijfsleven in de twee gebieden tot elkaar brengen met het doel nieuwe handelspatronen tot stand te brengen ;
- e) maatregelen ter bevordering van de handel bestuderen en aanbevelen die de uitbreiding van in- en uitvoer kunnen stimuleren ;
- f) zoveel mogelijk de mening van de andere partij horen indien maatregelen worden overwogen die een nadelige uitwerking op de handel tussen beide gebieden kunnen hebben.

ARTIKEL 3

Economische samenwerking

1. In het licht van de complementariteit van hun belangen en de economische mogelijkheden op lange termijn brengen de partijen een economische samenwerking tot stand op alle gebieden die zij daarvoor geschikt achten.

De doelstellingen voor die samenwerking zijn onder andere :

- het bevorderen van nauwere economische banden voor investeringen van wederzijds belang ;

- het stimuleren van technologische en wetenschappelijke vooruitgang ;
- het ontsluiten van nieuwe bevoorradingsbronnen en nieuwe markten ;
- het scheppen van nieuwe werkgelegenheid.

2. De partijen zullen hiertoe onder andere stimuleren en vergemakkelijken :

- een voortdurende uitwisseling van gegevens betreffende economische samenwerking alsmede ontwikkeling van contacten en verkooppromotie tussen ondernemingen en organisaties in beide gebieden ;
- de bevordering van industriële en technologische samenwerking tussen de respectieve ondernemingen, waaronder de mijnbouw ;
- de samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, energie, milieu, vervoer en communicatie, landbouw, visserij en bosbouw.

De partijen komen voorts overeen om het bestaande gunstige investeringsklimaat te verbeteren, onder andere door het stimuleren van uitbreiding door en uitbreiding tot alle Lid-Staten van de Gemeenschap alsmede door en tot alle Lid-Staten van de ASEAN van investeringsbevorderende en -beschermende regelingen waarbij ernaar wordt gestreefd het beginsel van non-discriminatie toe te passen, een rechtvaardige en billijke behandeling te verzekeren en het beginsel van wederkerigheid tot uitdrukking te brengen.

3. Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen, laten deze overeenkomst en de daaruit voortvloeiende maatregelen de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschappen onverlet om met de Lid-Staten van de ASEAN bilaterale activiteiten op het gebied van de economische samenwerking te ondernemen en eventueel nieuwe economische samenwerkingsovereenkomsten met deze landen te sluiten.

ARTIKEL 4

Ontwikkelingssamenwerking

1. De Gemeenschap erkent dat de ASEAN een ontwikkelingsgebied is en zal, door middel van projecten die erop gericht zijn de ontwikkeling van de landen van de ASEAN en van het gebied in zijn geheel te bespoedigen, haar samenwerking met de ASEAN uitbreiden ten einde bij te dragen tot de door ASEAN geleverde inspanningen voor een grotere mate van zelfvoorziening en economische veerkracht en van het sociaal welzijn van de volkeren van deze organisatie.
2. De Gemeenschap zal de nodige maatregelen nemen om, binnen het kader van haar programma's ten gunste van niet-geassocieerde ontwikkelingslanden, haar steun aan de ontwikkeling van de ASEAN en aan de regionale samenwerking in het kader van die organisatie op te voeren.
3. De Gemeenschap zal met de ASEAN samenwerken voor het verwezenlijken van concrete projecten en programma's, onder meer op het gebied van de voedselproductie en de voedselvoorziening, de ontwikkeling van het platteland, het onderwijs en de opleidingsmogelijkheden alsmede op een aantal andere gebieden van ruimere strekking met het doel de regionale economische ontwikkeling en de samenwerking in het kader van de ASEAN te bevorderen.

4. De Gemeenschap zal trachten de projecten inzake ontwikkelingssamenwerking van de Gemeenschap en haar Lid-Staten in het ASEAN-gebied te coördineren, in het bijzonder wat de regionale projecten in het kader van de ASEAN betreft.
5. De partijen zullen de samenwerking tussen financiële instellingen in beide gebieden bevorderen en vergemakkelijken.

ARTIKEL 5

Gemengd comité voor samenwerking

1. Er wordt een Gemengd comité voor samenwerking ingesteld dat tot taak zal hebben toezicht te houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten waartoe de partijen in het kader van de Overeenkomst hebben besloten en deze te bevorderen. In het Comité zal op passend niveau overleg plaatsvinden om de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst te vergemakkelijken en de algemene doelstellingen ervan te bevorderen. Het Comité komt normaliter ten minste eenmaal per jaar bijeen. Bijzondere bijeenkomsten van het Comité vinden op verzoek van een van beide partijen plaats.
2. Het Gemengd comité voor samenwerking stelt zijn eigen reglement van orde en programma vast.

ARTIKEL 6

Andere overeenkomsten

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, lid 3, betreffende de economische samenwerking komen de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats van die van de overeenkomsten tussen Lid-Staten van de Gemeenschappen en Indonesië, Maleisië, de Filippijnen, Singapore en Thailand, voor zover laatstgenoemde bepalingen onverenigbaar of identiek zijn met eerstgenoemde.

ARTIKEL 7

Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is, onder de voorwaarden als in dat Verdrag neergelegd enerzijds en op de grondgebieden van Indonesië, Maleisië, de Filipijnen, Singapore en Thailand anderzijds.

ARTIKEL 8

Geldigheidsduur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de hiervoor vereiste procedures. Zij blijft van kracht voor een eerste periode van vijf jaar en vervolgens voor perioden van twee jaar, waarbij iedere partij het recht heeft de overeenkomst zes maanden voor het verstrijken van iedere periode schriftelijk op te zeggen.
2. Deze overeenkomst kan in onderling overleg door de partijen worden gewijzigd ten einde rekening te houden met nieuwe situaties.

ARTIKEL 9

Authentieke talen

Deze overeenkomst is opgesteld in zeven exemplaren in de Engelse, de Deense, de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Done at Kuala-Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Udfærdiget i Kuala-Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala-Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

Fait à Kuala-Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala-Lumpur, addi' sette marzo millenovecentottanta.

Gedaan te Koeala-Loempoer, de zevende maart negentienhonderd tachtig.

For the Government of the Republic of Indonesia

Wicakanto

For the Government of Malaysia

[Signature]

For the Government of the Republic of the Philippines

[Signature]

ASEAN/CEE/X

PROTOCOL
CONCERNING ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT

PROTOKOL
VEDRØRENDE AFTALENS ARTIKEL 1

PROTOKOLL
BETREFFEND ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS

PROTOCOLE
RELATIF A L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD

PROTOCOLLO
SULL'ARTICOLO 1 DELL'ACCORDO

PROTOCOL
BETREFFENDE ARTIKEL 1 VAN DE OVEREENKOMST

ASEAN/CEE/P/X 1

PROTOCOL
CONCERNING ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT

CEE/ASEAN/P/e 1

1. According to the provisions of this Protocol, the European Economic Community and a Party that is not a contracting party of the General Agreement on Tariffs and Trade shall, with regard to imported or exported goods, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

- customs duties and charges of all kinds including the procedures for collecting such duties and charges;
- regulations concerning customs clearance, transit, warehousing or transshipment;
- direct or indirect taxes and other internal charges;
- regulations concerning payments including the allocation of foreign currency and the transfer of such payments;
- regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the internal market.

2. Paragraph 1 shall not apply to:

- (a) advantages granted to neighbouring countries to facilitate frontier-zone traffic;
- (b) advantages granted with the object of establishing a customs union or a free trade area or as required by such a customs union or free trade area;

- (c) advantages granted to particular countries in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade;
 - (d) advantages which the member countries of ASEAN grant to certain countries in accordance with the Protocol on Trade Negotiations among Developing Countries in the context of the General Agreement on Tariffs and Trade;
 - (e) advantages granted or to be granted within the framework of ASEAN provided these do not exceed those that are granted or may be granted within the framework of ASEAN by member countries of ASEAN which are contracting parties of the General Agreement on Tariffs and Trade.
-

PROTOKOL
VEDRØRENDE AFTALENS ARTIKEL 1

CEE/ASEAN/P/dk 1

1. I henhold til bestemmelserne i denne protokol indrømmer Det europæiske økonomiske Fællesskab og en part, der ikke er kontraherende part i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, for så vidt angår importerede eller eksporterede varer, hinanden mestbegunstigelse med hensyn til alle spørgsmål, der vedrører

- told og afgifter af enhver art indbefattet procedurerne for opkrævning af told og afgifter;
- bestemmelser vedrørende fortoldning, transit, toldoplag eller omladning;
- direkte eller indirekte skatter og andre interne afgifter;
- bestemmelser vedrørende betalinger, herunder tildeling af valuta og overførsel af sådanne betalinger;
- bestemmelser, der påvirker salg, køb, transport, distribution og forbrug af varer på det interne marked.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på:

- a) fordele, der indrømmes nabolande med henblik på at lette grænsetrafikken;
- b) fordele, der indrømmes med det formål at oprette en toldunion eller et frihandelsområde, eller som indrømmes i henhold til en sådan toldunion eller et sådant frihandelsområde;

- c) fordele, der indrømmes bestemte lande i overensstemmelse med bestemmelserne i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel;
 - d) fordele, som medlemmerne af ASEAN indrømmer visse lande i henhold til protokollen vedrørende handelsforhandlingerne mellem udviklingslandene inden for rammerne af Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel;
 - e) fordele, der indrømmes, eller som skal indrømmes, inden for rammerne af ASEAN, såfremt sådanne fordele ikke er større end dem, der indrømmes eller kan indrømmes inden for rammerne af ASEAN af de medlemmer af ASEAN, der er kontraherende parter i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.
-

PROTOKOLL
BETREFFEND ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS

1. Nach den Bestimmungen dieses Protokolls räumen die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und eine Vertragspartei, die nicht Vertragspartei des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens ist, einander für eingeführte oder ausgeführte Waren die Meistbegünstigung ein bei

- Zöllen und Abgaben jeder Art, einschliesslich der Verfahren für die Erhebung dieser Zölle und Abgaben;
- Regelungen für die Zollabfertigung, Transit, die Lagerung und die Umladung;
- direkten oder indirekten Steuern und sonstigen inländischen Abgaben;
- Regelungen für die Zahlung, einschliesslich der Zuteilung von Devisen und der Ueberweisung dieser Zahlungen;
- Regelungen für Verkauf, Kauf, Transport, Verteilung und Verwendung der Waren auf dem Binnenmarkt.

2. Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn es sich handelt um

- a) Vorteile, welche die Vertragsparteien Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs einräumen;
- b) Vorteile, welche die Vertragsparteien im Rahmen einer Zollunion oder einer Freihandelszone oder entsprechend den Erfordernissen einer solchen Zollunion oder Freihandelszone einräumen;

- c) Vorteile, welche die Vertragsparteien bestimmten Ländern in Uebereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen einräumen;
- d) Vorteile, welche die Mitgliedsländer der ASEAN bestimmten Ländern in Uebereinstimmung mit dem Protokoll über die Handelsverhandlungen zwischen Entwicklungsländern im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens einräumen;
- e) Vorteile, welche im Rahmen der ASEAN eingeräumt werden, vorausgesetzt, dass sie nicht grösser sind als diejenigen, die im Rahmen der ASEAN durch Mitgliedsländer der ASEAN, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind, eingeräumt werden.

PROTOCOLE
RELATIF A L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions du présent protocole, la Communauté économique européenne et une partie qui n'est pas partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce s'accordent, pour leurs importations ou exportations de marchandises, le régime de la nation la plus favorisée dans tous les domaines concernant :

- l'application des droits de douane et redevances diverses et notamment le mode de recouvrement de ces droits et redevances ;
- les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts ou au transbordement ;
- les impôts directs ou indirects et les autres impositions internes ;
- les modalités de paiement et notamment l'attribution des devises et le transfert de ces paiements ;
- les règlements relatifs à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux :

- a) avantages accordés aux pays limitrophes pour faciliter les échanges entre zones frontalières ;
- b) avantages accordés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre échange ou par suite de la création d'une telle union ou zone ;

- c) avantages accordés à des pays particuliers, conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;
- d) avantages que les pays membres de l'ASEAN accordent à certains pays conformément aux dispositions du protocole sur les négociations commerciales entre les pays en voie de développement, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;
- e) avantages accordés ou pouvant être accordés dans le cadre de l'ASEAN, à la condition qu'ils ne soient pas supérieurs à ceux qui sont ou pourront être octroyés dans le cadre de l'ASEAN par les pays membres de cette association qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.
-

PROTOCOLLO
SULL'ARTICOLO 1 DELL'ACCORDO

1. Secondo le disposizioni del presente protocollo, per quanto riguarda l'importazione o l'esportazione di merci, la Comunità Economica Europea ed una parte che non sia parte contraente dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio applicheranno reciprocamente la clausola della nazione più favorita nei seguenti casi :

- dazi doganali e tasse di qualsiasi tipo, comprese le procedure relative alla loro riscossione ;
- regolamenti in materia di sdoganamento, transito, deposito o trasbordo ;
- tasse dirette o indirette e altre imposte interne ;
- regolamenti sui pagamenti, inclusa l'assegnazione di valuta straniera e il trasferimento di tali pagamenti ;
- regolamenti in merito alla vendita, all'acquisto, al trasporto, alla distribuzione e all'impiego delle merci sul mercato interno.

2. Il paragrafo 1 non si applica nei seguenti casi :

- a) agevolazioni concesse ai paesi vicini per facilitare il traffico nella zona di frontiera ;
- b) agevolazioni accordate allo scopo di creare un'unione doganale o una zona di libero scambio oppure necessarie per tale unione o zona di libero scambio ;

- c) agevolazioni accordate a determinati paesi in conformità dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio ;
 - d) agevolazioni concesse dai paesi membri dell'Associazione delle Nazioni del Sud-Est asiatico ad alcuni paesi, in conformità del protocollo sui negoziati commerciali tra i paesi in via di sviluppo nell'ambito dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio ;
 - e) agevolazioni già accordate o da accordare nell'ambito dell'ANSEA, a condizione che non superino quelle che sono accordate o che possono essere accordate nell'ambito dell'ANSEA dagli Stati membri dell'ANSEA, che sono anche parti contraenti del GATT.
-

PROTOCOL
BETREFFENDE ARTIKEL 1 VAN DE OVEREENKOMST

1. Krachtens de bepalingen van dit protocol verlenen de Europese Economische Gemeenschap en een partij die geen overeenkomstsluitende partij is bij de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel elkaar wat de ingevoerde of de uitgevoerde goederen betreft de status van meestbegunstigde natie op alle gebieden welke verband houden met :

- douanerechten en alle andere heffingen, met inbegrip van de procedures voor de invordering van dergelijke rechten en heffingen ;
- voorschriften met betrekking tot inklaring, doorvoer, opslag of overlading ;
- directe en indirecte belastingen en andere binnenlandse heffingen ;
- voorschriften met betrekking tot betalingen, met inbegrip van de terbeschikkingstelling van buitenlandse valuta en het overmaken van dergelijke gelden ;
- voorschriften met betrekking tot de verkoop, de aankoop, het vervoer, de distributie en het gebruik van goederen op de interne markt.

2. Lid 1 is niet van toepassing op :

- a) voordelen welke aan buurlanden worden verleend om het grensverkeer te vergemakkelijken ;
- b) voordelen die worden verleend voor het tot stand brengen van een douane-unie of een vrijhandelszone of die in het kader van een dergelijke douane-unie of vrijhandelszone zijn vereist ;

- c) voordelen welke ingevolge de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel aan bepaalde landen worden verleend ;
 - d) voordelen welke de Lid-Staten van de ASEAN aan bepaalde landen verlenen ingevolge het protocol betreffende de handelsbesprekingen tussen ontwikkelingslanden in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel ;
 - e) voordelen welke in het kader van de ASEAN worden verleend of zullen worden verleend, mits deze niet verder reiken dan die welke in het kader van de ASEAN worden verleend of kunnen worden verleend door Lid-Staten van de ASEAN die overeenkomstsluitende partij zijn bij de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.
-